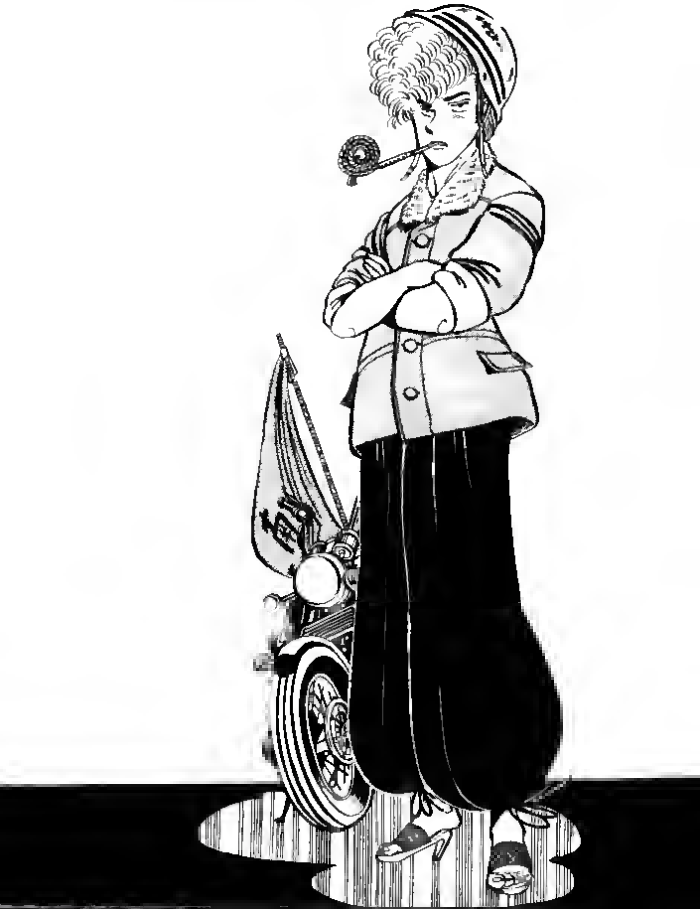
A Double Date...



What are you looking at?!
Listen when someone is talking to you!
Oh, sorry My bad
Hot Corn
Two, please.
That's 'cuz——
What's wrong anyway?! You didn't even try to work with the Budget Comitee at the meeting!
No fishing!

Huh?
The club won't function if we have funding issues...
You're just trying to get out of it!
I'm just awful at meetings and comin' up with stuff to say
Just awful...
Naw, it's a weirdo.
Is it another cute girl?
What?
SEX Lick Lick
Whazzat?
A real nut...
You see?
?

No way-- Well the face is...
Think it is him?
And he looks just like Gonda?!
Fidget
Fidget
Fidget
Fidget
Fidget
Fidget
H-hey! Be nice!
Alright...
Rustle
For sure.
Fidget
Wooooow Seriously strange
Shock
GONDA!
GON-GON!
GONDA-KUN!
GONDA!
G-G-G-!

E-Eguchi?!
Whoa
It is you
Who's there?!
Got a fever?
You alright?
Eguchi-kun!
SNRK
That's quite an outfit
What was that?!
I guess
SNRK
Gondo-san must occasionally dress like this
What's up with the normal uniform?
I told you to be nice!

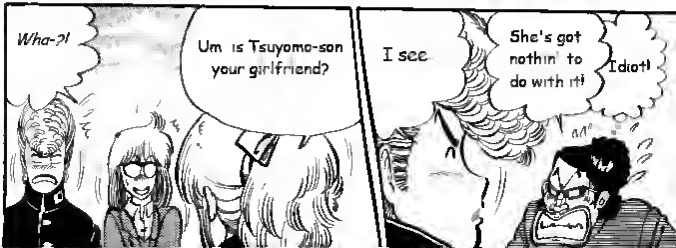
SNRK
SNRK
Why you!!
We're on our way home pea-brain
Did you come out here just to pick a fight?!
Don't think it'll end up like last time!
Wanna go at it?
Wait a sec. Eguchi-kun!
Right here! Right now!
NIMO-SAKU-SAAAN!
Eh?
NIMOSAKU-SAAAAAN!

Nimosaku-san!
A-Aoi-san!
That's... From the stand
I just got here myself!!
Sorry. Have you been waiting? I bought these for us...
S-sweet-heart!?
Oh! I'm Aoi Kishimoto♡
This is my sweet-heart!
ペコ…
Just got here...?

Keep Off Grass
y a y
Wa Ha Ha Ha Ha Ha Ha Ha Ha Wa

Get outta here, jerk face!
Oh, no You're too kind
Oh, my Charmer!
I don't believe this
My, my, Gondo-san To think you had such a cutie First I've heard of it
Wa Ha Ha

H-he's just jokin' around!
Uh, gang?
So I guess you're part of the gang?


Wha-?!
Um, is Tsuyama-san your girlfriend?
I see
She's got nothin' to do with it!
Idiot!

Jacket: Picolet

He's got knitting needles in his bag! No mistake! It's "Handicrafts E-chan"!!
That purple hair... Ain't that Eguchi?
What?!
Twa big shots Are they joining farces?!
And he's with Gonda from Hell's Legion!
We'll attack them now!
They came without backup on purpose We'll use that to our advantage!
What'll we do?
And us "Picolet" will be in trouble if that happens!

I'll get the guys!
It's time to cut them down to size don't you think?
You scared? They're only human!

Hm?
Ah— Um— Eguchi-kun?
No I'm walkin' Tsuyama-san back. It's this way
Shouldn't you be gettin' back home?

Double date?
Aoi-san!
Can we make this a double date?
But it's more fun in a group!
Well, shall we be off, Aoi-san?
Is that right?
Closer as couples?
We can become closer friends *and* closer as couples!
Oh... Well... Um...
I mean, you and Eguchi-san are best friends right?
Aha Ha Ha Ha
YAY!
I guess...
Don't you think so?
Ah...
That does sound like a nice thing to do

R-really?
Even though he looks scary, he hates bosozoku!
Oh, really?
Know what? Nimosoku-san is very gentle.
Oh, yes! He's so timid and he would never ever fight. And his eyes are warm and shy...
I love him so much!
Really?
I forgot aoall about that. Sorry, heh heh. Hya heh heh.
I'll never forget this! You're ruining my romance!

Huh? Well...
You two are gonna be a great couple!
Hey! Want to hear my prediction?
Why you!
Hey, Aoi-san! How are ya?!
My intuition is never wrong!
I don't think so. We're just going to stay friends
Hmm?
Sounds good.
You guys want anything?
I've said enough
Want something to drink?
Let's go.
Don't worry about it. We'll pick something up.
Oh! I'll get us some cola

Well, well! To think you'd bow your head to me...
Please! I beg you! This date is really important to me!
Truth is I'd like to quit and walk back with Tsuyama-san myself...
Easy there!
Why you...
What?!
Hmpf.
Looks like before you can show me gratitude, I gotta take care of some business

Why here?!
Man. Don't know why they look so ready to rumble...
And we're a fightin' kind of group!
You don't know?
We're Picolet!
We're doin' this as a team!
No way!
There's 10... 15 of 'em I can beat them by myself in 10 minutes.
Shf
Can't have you shattering your girlfriend's image of you
What's that?!
Shaddup and stay back.
Shnyf

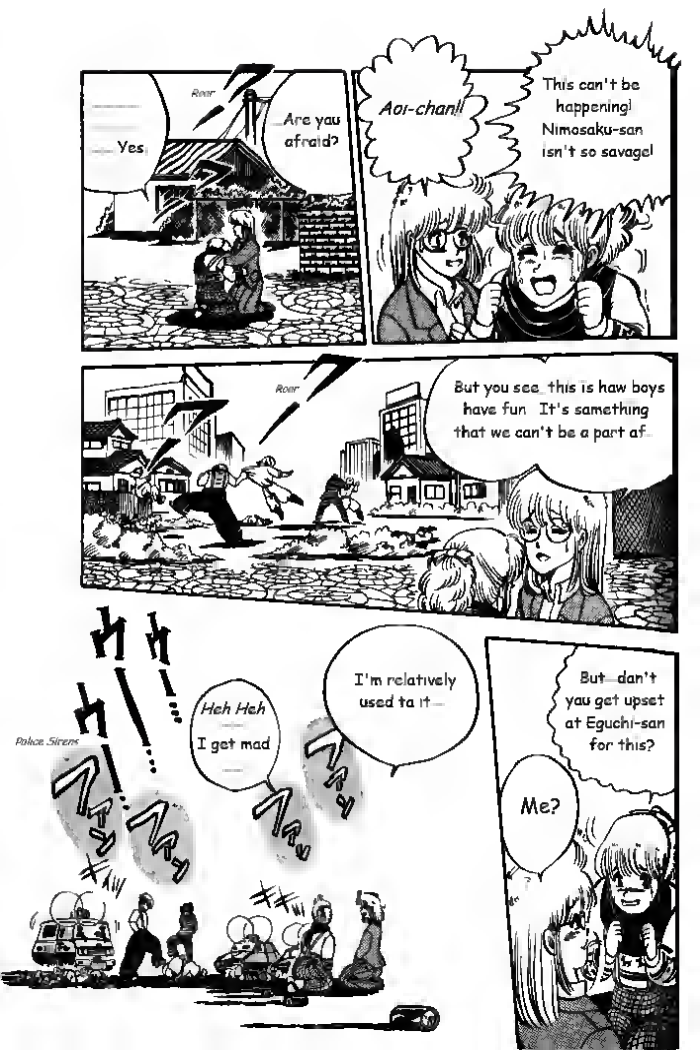
Ain't you a sweet'n'gentle Prince Charming?
Hey
LET'S GET HIM!
C'MON!!
I'll take you scum in 10 minutes!
ROAR
BRING IT ON!!

One!
SFX: POW
Two!
SFX: BAM
Shock!
Eguchi!
Unh...?!
SFX: WHACK
Girls...?
Stay back!
Protect the girls!

Ah...
Eguchi-kun?!
Now, now...
Stop!!
Eguchi-kun! Eguchi-kuuun!
D-don't look, Aoi-san! You two go over there!
ROAR
SFX: Dun Dun Dun
Hey! Aoi-san?!
Nooooo!!!
No...

B-but...
Gondo-san, please! If you don't help, he's going to die!!
That's right! Don't look Aoi-chan!!
I'm scared!
Augh...
Forget that you're enemies! You're the only one here that can help!
DIE!
Leap
Grab
GRAAAHH
Shoom

Guh-?!
WHAM
The Ally of Justice has arrived!!
Shut up. Just helpin' a little.
What're you doing?!
Don't look!
Ni-Nimasaku-san?
It'll be fine!!
What about your girl-friend?!
whum!


Roar
Are you afraid?
Yes
Aoi-chan!!
This can't be happening! Nimosaku-san isn't so savage!
Roar
But you see, this is how boys have fun. It's something that we can't be a part of.
Police Sirens
Heh Heh
I get mad
I'm relatively used to it...
But... don't you get upset at Eguchi-san for this?
Me?

You two were *only* helping each other out?
Hmpf. Alright. I'll let it go this time. I've got enough to do already
That's right.
This time, it was entirely self-defense.
It hurts
But at least it's over
They ain't human
C'mon, you lugs.
Heh Heh Ganda, that was a pretty bad scrape back there...

I will!
You'll really forgive me for lying to you?
Tch.
H-huh?!
I'm going to be with you until I understand everything about you!
Well-- You're sewin' it wrong
W-what is it?!
Besides I didn't want you to lose Senior!
...Senior?

Notes

p. 138 "Bosozoku Revolution Picolet"

In Japanese, it's possible to spell a word one way and have it pronounced another way. Or to even make up a word and have it read as a real word with furigana. Furigana tells you how to read the kanji.
It's not something done in English, so it can be confusing when translating.

In this case, "Picolet" is not a real word. The kanji used to spell it are "Injustice", "Old", "Extreme" and "Big Dipper". They make no sense together in real life. However, in real life, Picolet is a brand of air-freshener for the bathroom.

p. 147 "Senior"

"Senior" is how I translate the Japanese word 'sempai', which is an honorific used for someone older than you, someone who joined a club or company before you, etc.

It's also more formal than using someone's first name, so it's a slight step backwards for Gonda.

http://betsuniscans.blogspot.com/

Scanning/Translation Nani
QC BBQ Icing